

A NEW TRANSLATION HANDBOOK

English—Chinese

Chinese—English

英 汉

汉 英

新编翻译手册

罗 斯 编

辽宁人民出版社

English-Chinese Chinese-English
A NEW TRANSLATION
HANDBOOK

英 汉 汉 英
新 编 翻 译 手 册

罗 斯 编

辽 宁 人 民 大 学 出 版 社

1 9 8 1 年 · 沈 阳

本书原由商务印书馆香港分馆1979年5月出版，为适应国内读者阅读，翻印时作了必要的修改。

DLS / 15

**英汉·汉英
新编翻译手册**

罗 斯 编

辽宁人民出版社翻印
(沈阳市南京街6段1里2号)
辽宁省新华书店发行
沈阳市第一印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：15½ 插页：2
字数：320,000 印数：14,501—109,500
1980年8月第1版 1981年4月第2次印刷
统一书号：17090·26 定价：1.90元

(国内发行)

前 言

翻译困难，不在实字，而在虚字。实字指具体的东西，容易了解，易于记忆；虚字却没有一定的意义。那些不是动词，不是形容词的虚字，又更捉摸不定。有些虚字在一个句子中表达一个含义，在第二个句子里可能具有另一种意思。这类的字，从事翻译者一不小心，就会理解错误，而造成“差之毫厘，谬以千里”的弊病。

汉语中的一些虚字，翻译成英语可能会有多种来源。例如“尽管”一词，英语中具有相当含义的字和词便有“as...may”，“for all”，“however”，“in spite of”，“while”等等。同样，英语中的虚字，译成汉语后也会有多种意思，如“for”一字，在不同场合中可表达：“向”、“经历”、“交换”、“逐一”、“到”、“主张”及“给”等意思。

为了方便读者了解和查阅这一类虚字，《新编翻译手册》“英—汉”部分收录了常用虚字近千条，按字母顺序排列，并附有实例说明。“汉—英”部分则以汉字笔划序排列，然后再按“横、竖、撇、点、曲”顺排。这样，读者无论从“英”找“汉”，或从“汉”找“英”，都一样方便了。此外，书末还附有英、汉索引，全书内容更一目了然。

D-150/15

《新编翻译手册》的前身是本馆出版的《翻译手册》，由于《翻译手册》的出版年份太早，虽曾修订，仍存在着不少错误，且部分内容已嫌过时。编订《新编翻译手册》时，编者作了大幅度的修改和增删。原书六百五十六条内容中，修改过的例句共达二百多条，删去的条目一百五十条，新增条目近五百句，使全书内容更觉充实。然而，由于虚字的研究是一门专门学问，涉及面很广，而本手册收录的仅是常见常用的虚字虚词罢了。此外，在编写过程中，难免仍有错漏之处，尚希读者们不吝赐教，俾便改正。

编 者

1979年于香港

目 录

CONTENTS

PART I 英译汉

FROM ENGLISH INTO CHINESE

A 部.....	3	M 部.....	105
B 部.....	22	N 部.....	115
C 部.....	32	O 部.....	127
D 部.....	42	P 部.....	140
E 部.....	46	Q 部.....	146
F 部.....	51	R 部.....	147
G 部.....	63	S 部.....	152
H 部.....	72	T 部.....	167
I 部.....	79	U 部.....	182
J 部.....	95	V 部.....	186
K 部.....	97	W 部.....	187
L 部.....	100	Y 部.....	200

PART I 汉译英

FROM CHINESE INTO ENGLISH

一画.....	203	五画.....	243
二画.....	208	六画.....	260
三画.....	209	七画.....	299
四画.....	215	八画.....	321

九画.....	342	十三画.....	397
十画.....	366	十四画.....	400
十一画.....	378	十五画.....	401
十二画.....	385	十六画.....	402

索 引

INDEX

英译汉

From English into Chinese 407

汉译英

From Chinese into English..... 443

PART I

英 译 汉

From English into Chinese



A

a 在, 同一

The ship was dashed *aground* in the tempest.

这船是在暴风雨中冲上岸的。(在岸上)

We are of *a* mind.

我们意见一致。

a few 少数

There are *a few* foreigners in this town.

这镇上有少数外国人。

(比较: There are *few* foreigners in this town.

这镇上外国人不多。)

a flood of 大量的

The moon came up from behind the hills and bathed the city in *a flood of* moonlight.

月亮从山背后升起来, 全城沐浴在一片月光之中。

a good deal of; a great deal of 很多

They have obtained *a good deal of* experience.

他们取得很多经验。

a great many 很多

The pear tree in the yard bore *a great many* pears last year.

院子里的梨树去年结了很多梨子。

a handful of 少数

This tremendous job cannot be done by a *handful of* experts.

这项巨大的任务，靠少数专家是不能完成的。

a host of 大量，许多

He has a *host of* friends.

他有许多朋友。

We are faced with a *host of* difficulties.

我们面临着大量的困难。

a little 有些，少许

He is not much better, but there is a *little* hope.

他的健康状况没有多大好转，但有点希望。

(比较: He grows worse; there is *little* hope of his recovery.

他的身体状况逐渐变坏，恢复的希望不大。)

Please move a *little* to the right.

请向右移动一点。

a lot of 许多

Daily physical exercise does us a *lot of* good.

每天的体育锻炼对我们很有好处。

a most 非常，很

This is a *most* interesting story.

这是一个非常有趣的故事。

a multitude of 许多

There are a *multitude of* problems to be solved.

有许多难题尚待解决。

a number of 若干, 好多

The police arrested *a number of* suspects.

警方拘捕了若干名嫌疑犯。

a piece (bit, word, few words) of 一点

Let me give you *a piece of* advice.

让我给你一点忠告吧。

a round of 一番, 一场

Success means *a round of* struggle.

成功是要经过一番努力的。

a series of 一连串, 一系列

We have won *a series of* victories in football matches.

我们在足球赛中赢得一连串的胜利。

a trifle 有点

He seemed *a trifle* unhappy because they did not take his advice.

他有点不高兴, 因为他们不听他的忠告。

a world of 极多, 极大

It makes *a world of* difference if you look at the question from another point of view.

如果你从另外一个观点来看这一问题, 那就大大不同了。

aboard 在(船, 车, 飞机)上

All the passengers went *aboard* the hydrofoil.

所有旅客都上了水翼船。

Just before the train started, the conductor called out, "All *aboard!*"

火车开动之前，验票员喊道：“都上车呀！”

about 将近，关于，近于

The hovercraft is *about* to leave for Macao.

汽垫船将开往澳门。

It is unnecessary for you to be anxious *about* me.

你无需挂念我。

They have spoken *about* that affair.

他们曾提及那件事。

We left there *about* six o'clock.

我们快六点钟时离开那里。

above 以上，以外，前面

This mountain is 1,000 metres *above* sea level.

这座山海拔一千米。

It weighs *above* ten tons.

它重逾十吨。

No one is *above* criticism.

没有人是不可批评的。

Everything I have to say is mentioned *above*.

我要说的前面已说过了。

above all 尤其是

He is well-known for speech-making, but *above all*, for argumentation.

他的演说很有名，尤其是辩论。

according as (followed by a clause) 随着, 按着

The thermometer rises or falls *according as* air is hot or cold.

寒暑表随着空气的寒暖而升降。

You will be praised or criticized *according as* your work is satisfactory or not.

按工作的好坏, 你将得到表扬或批评。

according to (followed by word or phrase) 按照

You must behave *according to* the circumstances.

你一定要随机应变。

The tailor cuts our coats *according to* our measurements.

裁缝按照我们身材替我们做衣服。

account for 说明 (理由或原因)

Lack of education *accounts for* juvenile delinquency.

缺乏教育造成了少年犯罪行为。

Science can now *account for* many mysterious things.

现时科学可以说明许多神秘的事。

accredit...with... 说……是……的

They all *accredit* him *with* the authorship of this book.

他们都说这本书是他著的。

accustomed to 习惯于

This old man is *accustomed to* taking a cold bath every morning.

这位老人习惯于每日早晨洗冷水浴。

across 横过, 横穿, 在……另一边

This railway goes *across* Canada.

这条铁路横贯加拿大。

The hunters went *across* the field.

猎人在田地中横穿过去。

The post office is just *across* the street.

邮局就在街的对面。

act as 充当

Many students *acted as* interpreters during the convention.

在会议期间, 很多学生充当翻译员。

act on (upon) 遵行, 起作用

He *acted on* the advice of the doctor.

他遵照医生的嘱咐。

Alcohol *acts upon* the brain.

酒精影响神经。

adapt from 改编自

The film "Jaws" is *adapted from* the well-known novel of the same title.

影片《大白鲨》改编自著名的同名小说。

admit of 容许有

This matter *admits of* no delay.

此事不容拖延。

after 在后, 仿照, 适合, 探求

The reinforcements arrived *after* the enemy had been beaten back.

在敌人被打退后, 援军才赶至。

This coat is made *after* the French fashion.

这件上衣是仿照法国式样做的。

Mr. Chen has at last found an assistant *after* his heart.

陈先生终于找到了一个合他心意的助手。

What are you *after*?

你追求什么? (或寻找什么)

after a fashion 稍微

He knows English *after a fashion*.

他总算懂得一点英文。

after all 到底, 毕竟

He cannot tolerate this insult. He is human, *after all*.

他不能忍受这种侮辱。他到底也是人嘛。

After all his labors, he has failed.

他虽用尽气力, 毕竟都失败了。

again and again 再三

Don't lose heart. You must try *again and again* until you succeed.

不要灰心。你要再三尝试直至成功。

against 与……对比, 反对, 防备

The proceeds of this year amount to three

million, *against* two last year.

今年盈利三百万，去年仅二百万。

This step must be taken though it will be *against* the rules.

这步骤虽然违反惯例也必须采取。

All precautionary measures must be taken *against* an emergency.

必须采取一切预防办法，以应急变。

ahead of 在……前面，超过

Mr. Li was a quick walker, so he soon got *ahead of* the others.

李君步履敏捷，很快就走到别人前面去了。

Mr. Wang was *ahead of* his class in reading.

王君在阅读方面走在全班之前。

alight 从……下来，飞落

He *alighted* from the Boeing 747 jumbo jet.

他从波音747喷气式客机走下来。

The sparrow *alighted* on the branch.

麻雀飞落在树枝上。

all 整个的，总共，尽，只

In South China we have warm weather *all* the year round.

华南的天气整年都是暖和的。

How much do they *all* amount to?

总共有多少？

I will help you *all* that I can.